

# 由董啟章小說出發 帶城市人 走入心林

走進一個森林裏，尋找一種聲音，一個進入心的世界。

身體、聲音、舞蹈、音樂，用劇場去體驗去回應董啟章的小說《安卓珍妮》。

文學改編不一定是直接把故事搬上舞台，何況說故事有很多方法。試想像，我們不用文字去看，不用語言去閱讀《安卓珍妮》，將會發現文學與劇場之間更多的可能。

文：林喜兒 圖：浪人劇場

浪人劇場一直喜歡改編香港文學作品，2014年更開展了《雕刻城市》——劇場與香港文學連結計劃，第一階段是去年以陳冠中《香港三部曲》，改編成劇場作品的《裸詠無邪》。今年以董啟章的《安卓珍妮》出發，改編成劇場作品《心林》。浪人劇場藝術總監譚孔文一直很喜欢董啟章的小說，曾經將他的《體育時期》改編成劇場。今次的改編亦再度伙拍編舞林俊浩，「我們在《鯉魚門之霧》開始合作，之後還有《體育時期》和《縫身》，大家一起經歷不同階段，愈來愈確立了一種想法去進行劇場創作」。譚孔文認為改編不止是如何將故事內容在舞台呈現，而是整個創作團隊對作品的體驗。「我認為董啟章早期的風格屬概念型，意思是即使寫得很真實，但其實都是假的，吸引我的是這小說建構了有趣的框架，就是其開放的文本。」

## 《安卓珍妮》沉重 《心》輕巧

《安卓珍妮》於1994年獲得聯合文學小說新人獎中篇首獎，講述一個女性尋找單性動物「安卓珍妮」，她離開城市，走進森林，展開一段新的旅程。譚孔文提到《心林》這個名字，其實也與董啟章最新的小說《心》有關，「當然不是把兩本小說放在一起，相對《安卓珍妮》的沉重，《心》是輕巧的。然而我認為



《心林》

改編自董啟章小說《安卓珍妮》的《心林》，是一個關於城市人走進大自然的故事。

兩本小說關心的也是大自然。而我也愈來愈察覺自然對於個人創作的影響很大，我關心自然是什麼，在舞台上如何帶出這樣的視野」。譚孔文說進行《雕刻城市》計劃時，已確立了概念先行的改編方向，「問題只是如何進入小說中的世界，不論是故事還是人物，我們嘗試去體驗，或感受角色的世界。所以今次強調的是身體的律動，不是純粹用董啟章的文字，而是套用其框架，消化了再變成另一種東西」。

## 改編圍繞年輕人面貌

再次跟林俊浩合作，譚孔文說他的角色不是純粹的編舞，「他看過我的文本再消化，跟表演者一起建構舞蹈動作。今次四位表演者，兩位是舞者兩位是演員，但我統一稱為表演者，因為他們真的不是在演戲而是表演，而且也是扮演敘事者，如何透過身體律動帶出女主角心情。我的理解是用舞者的身體，將主角的感受呈現。我還設計了歌者，這些歌曲是跟舞蹈作呼應。」上次陳冠中的《香港三部曲》是七八十年代的故事，關心的是上一代的城市人，「很多人認為《安卓珍妮》是關於兩性，我個人反而覺得，這是一個城市人走進大自然世界去找自我的狀態，也好像延續了自己了解身邊香港人精神面貌的取向。羅貴祥在小說的導讀中提到，小說寫於1992、1993年，除了兩性，

還有很多回歸前的隱喻，像洋紫荊，如何切割父權等。他認為雖然不是董啟章最成熟的作品，但其青澀狀態確是難能可貴。而我的改編也繼續圍繞青春和年輕人的面貌。」

## 概念先行 文字放到最後

譚孔文強調改編以概念先行，所以小說的文字其實是放到最後的位置，「不是要觀眾去聽文字，而是整個氛圍。對我來說，表演者其實像會動的布景，所以表演者不是主體，而是劇場裏重要的一環，在我的劇場世界中，所有東西都是平等，希望將這種感覺具體化地呈現給觀眾」。他笑言劇場是愈來愈奢侈的活動，今天大家可足不出戶，透過網絡輕易得到心靈的滿足，所以如何在劇場提升至大家共同擁有的經驗是其挑戰所在。

## 《心林》

日期：9月9、10日晚上8:00

9月10、11日下午3:00

地點：香港文化中心劇場

票價：\$180、\$220

節目查詢：3971 0831

票務查詢：3761 6661